



ACADÉMIE
DE CLERMONT-FERRAND

*Liberté
Égalité
Fraternité*

casnav Clermont-
Ferrand

ACCOMPAGNER LA SCOLARISATION DES EANA ORIGINAIRES D'UKRAINE

1. ACCUEILLIR LES ÉLÈVES ET LES FAMILLES.....	2
2. POSITIONNER LES ÉLÈVES	2
3. FAVORISER L'INCLUSION	3
4. CONTACTER LE CASNAV	3
5. RESSOURCES EN ANNEXE.....	4



Ce kit recense des ressources qui vous permettront d'accompagner au mieux les élèves allophones nouvellement arrivés (Eana) venus d'Ukraine. La plupart de ces outils sont issues de sources publiques (Casnav, ministère, Canopé, etc.) ou associatives et ont vocation à être diffusés.

1. ACCUEILLIR LES ÉLÈVES ET LES FAMILLES

Livret d'accueil bilingue

Version en ukrainien proposée par le Casnav de Nancy-Metz.

Version en anglais : <https://eduscol.education.fr/document/21271/download>

Le livret d'accueil est un outil d'information et de communication qui s'adresse aux parents et aux élèves allophones nouvellement arrivés découvrant le système éducatif français. Ce document explique l'organisation de la scolarité à l'école, au collège et au lycée, ainsi que l'accompagnement spécifique qui sera mis en œuvre pour l'apprentissage du français langue de scolarisation.

Ressources Éduscol

Éduscol propose un ensemble de ressources générales liées à l'accueil et la scolarisation des Eana : <https://eduscol.education.fr/1191/ressources-pour-l-accueil-et-la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrivees-eana>.

Livret de communication français-ukrainien

Ce document conçu notamment par une orthophoniste propose un lexique de base illustré : https://docs.google.com/presentation/d/10kMEnR37lXltNDNvumY5J8TO_2r9b_r46K9McUB7Oe0/edit?fbclid=IwAR3V7106AgUXzWzoQyKWuLCMwAslhRLNaZ27zo6krOP1nXmXvm5595a5XPY#slide=id.g11d6aee2249_5_732

Fiche-langue sur l'ukrainien

L'équipe de LG(ID)F vient de publier une [fiche-langue consacrée à l'ukrainien](#) dans laquelle sont présentées quelques caractéristiques générales de la langue.

2. POSITIONNER LES ÉLÈVES

Le positionnement initial est une évaluation qui s'effectue dès l'arrivée de l'élève et qui permet de cibler son niveau en lecture-écriture dans sa langue d'origine, en français et en mathématiques.

Connaître le système ukrainien

Ce [document en annexe](#) proposé par le Casnav d'Amiens permet de comprendre la scolarité antérieure des Eana originaires d'Ukraine afin de mieux prendre en compte leurs compétences et leurs besoins.

Évaluer en langue d'origine

- L'outil [Là où sont nos paires](#) du Casnav d'Aix-Marseille propose un test simple de déchiffrement en ukrainien. La version en français sert de corrigé.
- Le Cravie a conçu un test de compréhension en ukrainien : https://pedagogie.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/casnav/ENA/1er_degre_outils/Positionnement/UKR_AINIEN.PDF. Le corrigé est accessible ici : https://pedagogie.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/casnav/ENA/1er_degre_outils/Positionnement/CO_RRIGE.pdf
- L'outil [Passerelles](#) consiste également en un test de compréhension, pour les cycles 2 et 3.

- Les outils d'évaluation en langue d'origine de Canopé permettent de tester la langue d'origine et les mathématiques du cycle 2 au cycle 4. Les outils en ukrainien se trouvent ici : https://www.reseau-canope.fr/eana-outils-devaluation-en-langue-dorigine/evaluation-en-langue-dorigine.html?tx_cndpelevesallophones_elevesallophones%5Blangue%5D=Ukrainien&tx_cndpelevesallophones_elevesallophones%5Bcontroller%5D=ElvAllophone&cHash=6461a8694f3be7eff8df3760c3ef2c0

Évaluer en français

- Le *Réveil de Pierre* est un outil du Casnav de Clermont-Ferrand qui permet d'évaluer la compréhension écrite en français.
- Les sujets du Delf prim pour le 1^{er} degré (<https://www.france-education-international.fr/diplome/delf-prim?langue=fr#je-regarde-des-exemples-de-sujets>) et du Delf scolaire pour le 2^d degré (<https://www.france-education-international.fr/diplome/delf-junior-scolaire?langue=fr#exemples-de-sujets-junior-scolaire>) peuvent être utiles pour évaluer le niveau de français des Eana.

3. FAVORISER L'INCLUSION ET LES APPRENTISSAGES

- Canopé propose un *Guide pour la scolarisation des Eana*, très complet, traitant aussi bien de l'accueil, de l'inclusion que de l'évaluation : <https://www.reseau-canope.fr/guide-pour-la-scolarisation-des-eana/presentation.html>.
- Le site **Dans ma valise FLS** propose un ensemble de ressources (sous-mains, imagiers, activités de lexique, etc.) pour favoriser l'inclusion et les apprentissages des Eana en classe : <http://dansmavalise-fls.eklablog.com/>. Cliquez notamment sur « Mes principaux outils » dans le menu de droite.
- Le padlet **J'apprends le français** liste de nombreux outils pour travailler avec les Eana en classe : <https://padlet.com/upeaaequipe/japprendslefrancais>.
- Le site **UPE2A Bienvenue en France** rassemble des ressources pour les élèves et les parents : <http://upe2a.com/>.
- Le Casnav de Clermont-Ferrand met à disposition des enseignants une bibliographie/sitographie complète recensant les principaux manuels, sites et logiciels pour travailler en français langue étrangère et seconde : <https://www.ac-clermont.fr/media/17663/download>.

4. CONTACTER LE CASNAV

L'équipe du Casnav de Clermont-Ferrand se tient à votre disposition pour répondre à vos questions, vous communiquer des ressources complémentaires et vous rencontrer sur le terrain. N'hésitez pas à nous contacter.

Pour le 1^{er} degré : Céline Marnas – 04 73 99 34 15 – celine.marnas@ac-clermont.fr

Pour le 2^d degré :

- Marie Bordoïs Deneuvy – 04 73 99 34 16 – marie.bordoïs@ac-clermont.fr
- Gauthier Krin – 04 73 99 35 08 – gauthier.krin@ac-clermont.fr

5. RESSOURCES EN ANNEXE

Livret d'accueil bilingue

Bienvenue

ласкаво просимо



En France, **l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire** pour les filles et les garçons âgés de 3 à 16 ans. Le parcours de l'élève commence à **l'école maternelle** à 3 ans (voire 2 ans dans la limite des places disponibles) et peut se poursuivre au-delà de 16 ans.

Aller à l'école est **un droit** pour tous les enfants français et étrangers qui vivent en France.

L'école respecte et enseigne les valeurs de la République française : tous les enfants sont accueillis et respectés quels que soient leur origine, leur nationalité, leur religion, leur sexe, leur statut familial, leur handicap. Les garçons et les filles étudient dans les mêmes classes et sont traités à égalité.

L'école publique est laïque : elle respecte les cultures, les langues et la religion de chacun. Ni les enfants, ni les adultes ne peuvent promouvoir à l'école, sous aucune forme, leur confession religieuse et/ou leurs opinions politiques.

À l'école, votre enfant apprend la langue française. Parler français est une nécessité car le français est la langue de la République. À l'école, c'est en français que votre enfant apprend à parler, lire, écrire, compter.

Cependant, il est important pour lui de continuer à parler dans sa langue d'origine.

À l'école, les enfants apprennent **à vivre ensemble**, à mieux se connaître, à partager leurs cultures.

У Франції державна школа є безкоштовною, а освіта є обов'язковою для дівчат і хлопців віком від 3 до 16 років. Подорож школяра починається в дитячому садку у віці 3 років (або навіть 2 роки в межах наявних місць) і може тривати після 16 років.

Ходити до школи є правом для всіх французьких та іноземних дітей, які проживають у ньому Франція.

Школа поважає та вчить цінності Французької Республіки: усіх дітей вітають і поважають незалежно від їх походження, національності, релігії, статі, сімейного стану чи інвалідності. Хлопчики та дівчата навчаються в одних класах і до них ставляться однаково.

Державні школи є світськими: вони поважають культури, мови та релігії один одного. Ні діти, ні дорослі не можуть пропагувати в школі в будь-якій формі свою релігійну конфесію та/або свої політичні погляди.

У школі ваша дитина вивчає французьку мову. Говорити по-французьки необхідно, тому що французька мова є мовою Республіки. У школі ваша дитина вчиться говорити, читати, писати та рахувати французькою.

Однак для нього важливо продовжувати розмовляти рідною мовою.

У школі діти вчать жити разом, краще пізнавати один одного, ділитися своєю культурою.

¹ Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.



L'école française

En France, la scolarisation des enfants est organisée en fonction de leur âge.

De 3 ans (parfois 2) jusqu'à 6 ans, l'enfant est accueilli à l'**école maternelle** qui est organisée en 3 niveaux : petite, moyenne et grande sections. Elle est le lieu des premiers apprentissages qui favorisent la réussite scolaire.

L'**école élémentaire** accueille les enfants de 6 à 11 ans.

Elle comporte cinq niveaux :

le CP (cours préparatoire), le CE1 (cours élémentaire 1^{re} année), le CE2 (cours élémentaire 2^e année), le CM1 (cours moyen 1^{re} année) et le CM2 (cours moyen 2^e année).

Le **collège** accueille tous les élèves après l'école élémentaire. Il est organisé en quatre niveaux : la 6^e (sixième), la 5^e (cinquième), la 4^e (quatrième) et la 3^e (troisième).

Le **lycée** accueille les élèves qui poursuivent des études générales, technologiques ou professionnelles après le collège.

Comment votre enfant apprend-il le français ?

Tous les adultes de l'école sont attentifs à aider votre enfant dans l'apprentissage de la langue française.

À l'école maternelle, l'apprentissage de la langue se construit dans le partage avec les autres enfants des jeux et activités proposés par les enseignants.

À l'école élémentaire, au collège ou au lycée, votre enfant est inscrit dans une classe ordinaire et bénéficie d'un enseignement spécifique de français pour quelques heures dans la semaine avec des élèves nouveaux arrivants de sa classe et d'autres classes ; dans certains établissements scolaires, il est inscrit dans une classe spécifique avec d'autres élèves nouveaux arrivants pour apprendre le français.

De votre côté, vous pouvez aider votre enfant à apprendre plus vite le français en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Une bonne maîtrise de la langue française orale et écrite est indispensable à votre enfant pour réussir sa scolarité, poursuivre sa formation, construire son avenir.

Французська школа

У Франції навчання дітей організовано відповідно до їх віку.

Від 3-х років (іноді 2-х) до 6-ти років приймають дитину до дитячого садка, який організовується на 3 рівні: малий, середній та великий. Це місце першого навчання, яке сприяє успіхам у навчанні. Початкова школа приймає дітей від 6 до 11 років. Він має п'ять рівнів:

CP (підготовчий курс), CE1 (початковий курс 1-го курсу), CE2 (початковий курс 2-го курсу), CM1 (проміжний курс 1-го року) та CM2 (проміжний курс 2-го курсу).

Коледж приймає всіх студентів після початкової школи. Він складається з чотирьох рівнів: 6-й (шостий), 5-й (п'ятий), 4-й (четвертий) та 3-й (третій).

Середня школа приймає студентів, які після коледжу здобувають загальне, технологічне або професійне навчання.

Як ваша дитина вивчає французьку мову?

Усі дорослі в школі уважні, щоб допомогти вашій дитині вивчити французьку мову.

У дитячому садку вивчення мови будується на обміні з іншими дітьми іграми та заняттями, запропонованими вихователями.

У початковій школі, середній школі або середній школі ваша дитина зарахована до звичайного класу і отримує переваги від спеціального викладання французької мови протягом кількох годин на тиждень з новачками з їхнього класу та інших класів; в деяких школах його зараховують до певного класу разом з іншими учнями-новачками для вивчення французької мови.

Зі свого боку, ви можете допомогти своїй дитині швидше вивчати французьку мову, залучивши її до спортивних, культурних або громадських заходів у цьому районі.

Хороше володіння усною та письмовою французькою мовою є необхідним для вашої дитини, щоб досягти успіху в школі, продовжувати навчання, будувати своє майбутнє.

¹ Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.

Votre enfant entre à l'école maternelle

L'école maternelle permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : **la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.**

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite. Chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.



Votre enfant va à l'école maternelle

Le jardin d'enfants permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : **la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.**

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite. Chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.



¹ Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.



Votre enfant entre à l'école élémentaire

L'école élémentaire est organisée en cinq classes en fonction de l'âge des enfants : le cours préparatoire (CP) de 6 à 7 ans ; les cours élémentaires première et deuxième année (CE1, de 7 à 8 ans et CE2, de 8 à 9 ans), les cours moyens première et deuxième année (CM1 de 9 à 10 ans et CM2 de 10 à 11 ans).

Chaque classe est placée **sous la responsabilité d'un maître** avec qui vous pouvez parler en toute confiance. N'hésitez pas à lui poser les questions qui vous paraissent importantes. Vous êtes régulièrement informés des progrès de votre enfant ou de ses difficultés grâce à un livret scolaire.

À l'école élémentaire, chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

À l'école élémentaire, votre enfant apprend à lire, à écrire et à compter, il étudie aussi les sciences, la technologie, l'histoire et la géographie, il fait de la musique, du sport ; il va à la piscine. Il apprend à utiliser l'outil numérique un ordinateur. Toutes ces activités sont importantes pour son développement. Elles sont obligatoires.

Pour votre enfant, **la priorité est la maîtrise du français** qui va lui permettre d'apprendre dans toutes les disciplines. Tous les adultes de l'école sont attentifs à l'aider à maîtriser la langue française. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Le socle commun de connaissances et de compétences rassemble les connaissances, compétences, valeurs et attitudes qui sont nécessaires à votre enfant pour réussir sa scolarité, sa vie d'individu et de futur citoyen.

Un livret personnel de compétences permet de suivre la progression de chaque élève. Des évaluations des connaissances et des compétences des élèves ont lieu au début du CP, à la mi-CP et au CE1. Votre enfant pourra bénéficier d'heures **d'accompagnement personnalisé** pour progresser dans ses apprentissages, notamment de la langue française. **Des stages de remise à niveau** peuvent être également proposés à votre enfant : une semaine pendant les vacances scolaires.

Le soir à la maison, demandez à votre enfant ce qu'il a fait à l'école, ce qu'il a appris, ce qu'il va faire le lendemain ; parlez avec lui.

Rassurez votre enfant : soyez attentif à ce qu'il apprend, à ce qu'il dit de ce qui se passe dans cette nouvelle école, dans ce nouveau pays. Vous pouvez rencontrer le maître de votre enfant ou le directeur de l'école primaire.

Vаша дитина вступає до початкової школи

Початкова школа розбита на п'ять класів відповідно до віку дітей: підготовчий курс (ПК) від 6 до 7 років; перший і другий рік початкових курсів (CE1, від 7 до 8 років і CE2, від 8 до 9 років), перший і другий рік середніх курсів (CM1 від 9 до 10 років і CM2 від 10 до 11 років).

Відповідальність за кожен клас покладається на майстра, з яким можна конфіденційно спілкуватися. Не соромтеся задавати йому питання, які здаються вам важливими. Завдяки шкільному звіту ви регулярно отримуватимете інформацію про успіхи вашої дитини або її труднощі.

У початковій школі кожна відсутність або затримка має бути виправдана, а розклади повинні дотримуватися.

У початковій школі ваша дитина вчиться читати, писати і рахувати, вона також вивчає природознавство, техніку, історію та географію, займається музикою, спортом; він ходить в басейн. Він вчиться користуватися цифровим інструментом комп'ютера. Всі ці заходи важливі для його розвитку. Вони є обов'язковими.

Для вашої дитини пріоритетом є володіння французькою мовою, що дозволить їй вивчати всі дисципліни. Усі дорослі в школі уважно допомагають йому опанувати французьку мову. Зі свого боку, ви можете зробити свій внесок, залучивши його до спортивних, культурних чи громадських заходів у цьому районі.

Спільне ядро знань і навичок об'єднує знання, навички, цінності та ставлення, які необхідні вашій дитині для успіху в школі, в її житті як особистості та майбутнього громадянина.

Буклет особистих навичок дає змогу стежити за прогресом кожного учня. Оцінювання знань і навичок учнів відбувається на початку ЗП, на середині ЗП та на ЗП1. Ваша дитина зможе скористатися годинами індивідуальної підтримки, щоб прогресувати у вивченні, зокрема французької мови. Вашій дитині також можна запропонувати курси підвищення кваліфікації: один тиждень під час шкільних канікул.

Увечері вдома запитайте у дитини, що він робив у школі, чого навчився, що буде робити наступного дня; говорити з ним.

Заспокойте дитину: зверніть увагу на те, що вона дізнається, на те, що вона говорить про те, що відбувається в цій новій школі, в цій новій країні. Ви можете зустрітися з вчителем вашої дитини або директором початкової школи.

¹ Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.

Votre enfant entre au collège

La personne qui dirige le collège est **le principal**, que vous pouvez demander à rencontrer. Il est en général aidé d'un adjoint.

Le collège est organisé en quatre niveaux : la 6e, la 5e et la 4e, la 3e.

Au collège, votre enfant étudie avec plusieurs professeurs, chacun est spécialiste d'une discipline.

Le professeur principal et le conseiller principal d'éducation (CPE) sont vos premiers interlocuteurs : n'hésitez pas à demander à les rencontrer pour savoir si tout se passe bien en classe et dans le collège pour votre enfant.

Vous êtes régulièrement informé du travail de votre enfant grâce au **carnet de correspondance**, au **bulletin scolaire trimestriel** et aux **réunions qui réunissent professeurs et parents**.

Au collège, votre enfant acquiert beaucoup de connaissances dans de nombreux domaines : français, mathématiques, sciences, technologie, histoire, géographie, sport, musique, langue étrangère... Il utilise un ordinateur.

Votre enfant doit maîtriser la langue française pour pouvoir étudier dans toutes les autres disciplines.

Tous les professeurs de sa classe sont attentifs à faciliter son apprentissage. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Votre enfant a besoin de temps pour se familiariser avec le français oral et écrit.

Une aide individualisée peut être organisée pour aider votre enfant en français ou dans les autres

Apprentissages, à raison de deux heures par semaine ; **de l'aide aux devoirs** peut également lui être proposée. Enfin, **un projet personnalisé de réussite éducative** peut être convenu entre vous, votre enfant et l'équipe éducative.

La dernière année du collège, les élèves passent un examen national : le diplôme national du brevet (DNB) et doivent valider les sept grandes compétences du socle commun de connaissances et de compétences.

Au collège, votre enfant apprend à devenir plus autonome dans son travail : vous pouvez l'aider à le devenir : vérifiez avec lui s'il n'a pas un travail à faire pour le lendemain ou les jours suivants ou bien un document à vous remettre.

Lorsqu'il rentre le soir, demandez-lui ce qu'il a fait dans la journée et ce qu'il a appris. Parlez avec lui.

Manifestez votre intérêt pour sa scolarité.

À l'issue de la classe de 3e, **une procédure d'orientation** permettra à votre enfant, en fonction de ses compétences, de ses souhaits et des vœux de ses parents, de poursuivre des études **en lycée professionnel ou en lycée général ou technologique**, ou encore de fréquenter **un centre de formation pour apprentis (CFA)**.

Vient votre enfant au Collège

Osoba, яка керує коледжем, є **директором**, з яким ви можете попросити зустрітися. Зазвичай йому допомагає помічник.

Коледж організовується на чотири рівні: 6-й, в 5-й і 4-й, 3-й.

У коледжі ваша дитина навчається у кількох викладачів, кожен з яких є фахівцем з певної дисципліни.

Головний вчитель і головний консультант з освіти (CPE) – це ваші перші контакти: не соромтеся попросити зустрітися з ними, щоб дізнатися, чи все добре на уроці та в коледжі у вашої дитини.

Ви регулярно інформуетесь про роботу вашої дитини завдяки заочній книжці, квартальному звіту школи та зборам, на яких збираються вчителі та батьки.

У коледжі ваша дитина отримує багато знань з багатьох галузей: французька, математика, природознавство, техніка, історія, географія, спорт, музика, іноземна мова... Він користується комп'ютером.

Ваша дитина повинна володіти французькою мовою, щоб мати можливість вивчати всі інші дисципліни.

Усі вчителі його класу уважні, щоб полегшити його навчання. Зі свого боку, ви можете зробити свій внесок, залучивши його до спортивних, культурних чи громадських заходів у цьому районі.

Вашій дитині потрібен час, щоб познайомитися з усною та письмовою французькою мовою.

Можна організувати індивідуальну допомогу, щоб допомогти вашій дитині французькою чи іншою мовою. Стажування, дві години на тиждень; також можна запропонувати допомогу з виконанням домашнього завдання. Нарешті, персоналізований план успіху в навчанні можна узгодити між вами, вашою дитиною та освітньою командою.

На останньому курсі коледжу студенти здають національний іспит: національний патентний диплом (DNB) і повинні підтвердити сім основних навичок загальної бази знань і навичок.

У коледжі ваша дитина вчиться ставати більш незалежною у своїй роботі: ви можете допомогти їй стати такою: уточнюйте з нею, чи є у неї робота на наступний або наступні дні чи ваш документ, який потрібно повернути.

Коли він прийде додому ввечері, запитайте його, що він робив протягом дня і чого навчився. Поговоріть з ним. Покажіть свій інтерес до його освіти.

Після закінчення 3-го класу орієнтаційна процедура дозволить вашій дитині відповідно до її навичок, побажань та побажань батьків продовжити навчання в професійно-технічному училищі або в загальноосвітньому чи технологічному вузі, або відвідувати навчальний центр для учнів (CFA).

¹ Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.

Votre fille ou votre fils entre au lycée

La personne qui dirige le lycée est le **proviseur**. Il est aidé d'un proviseur-adjoint : vous pouvez demander à les rencontrer.

En France, il existe deux types de lycées

Le lycée d'enseignement général et technologique prépare les élèves à la poursuite d'études supérieures.

Il comprend trois niveaux de classes : la seconde, la première et la terminale dans lesquelles les élèves suivent, selon leurs capacités et leurs souhaits, des enseignements plus approfondis en littérature, arts, langues vivantes, sciences, économie ou des disciplines d'enseignement technologique.

Le baccalauréat est le diplôme qui sanctionne la fin des études des études secondaires et correspond au premier grade universitaire de « bachelier ».

Le lycée professionnel prépare les élèves à une insertion plus rapide dans le monde du travail ; certains élèves peuvent cependant poursuivre des études supérieures.

Plusieurs diplômes peuvent être préparés, du CAP au baccalauréat professionnel. Les élèves suivent à la fois des enseignements généraux et des enseignements technologiques et professionnels.

Des stages obligatoires ont lieu en entreprise.

Dans l'emploi du temps de la classe, **un temps d'accompagnement personnalisé peut être consacré**, si besoin, à aider les élèves soit à progresser dans les disciplines où ils rencontrent des difficultés, soit à acquérir des méthodes de travail, soit à travailler sur le projet d'orientation post-baccalauréat. Grâce à ce temps d'accompagnement, votre enfant aura la possibilité de progresser dans la maîtrise de la langue française.

Au lycée, les élèves bénéficient d'une grande autonomie. Pour réussir, ils doivent fournir un travail important à la maison. Assurez-vous que votre enfant comprend bien en classe ce qu'il doit faire.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec le professeur principal ou le conseiller principal d'éducation, si vous ou votre enfant êtes inquiets.

Au lycée, la procédure d'orientation est très importante. Votre enfant devra décider s'il souhaite effectuer des études supérieures ou entrer directement dans le monde du travail. Ses professeurs, ainsi que le psychologue de l'éducation nationale (qui représente le spécialiste de l'éducation) l'aideront dans ce choix.

Ваша дочка чи син вступає до середньої школи

Особа, яка керує школою – директор. Йому допомагає заступник директора: можна попросити зустрітись.

У Франції є два типи середніх шкіл

Загальнотехнічний вуз готує студентів до вищої освіти.

Він включає три рівні класів: другий, перший і кінцевий, на якому учні відповідно до своїх можливостей і побажань отримують більш поглиблені уроки літератури, мистецтва, сучасних мов, природничих, економічних або технологічних навчальних дисциплін.

Бакалавр – це диплом, який засвідчує закінчення середньої освіти і відповідає першому університетському ступеню «бакалавр».

ПУ готує учнів до швидкої інтеграції у світ праці; однак деякі студенти можуть отримати вищу освіту.

Можна підготувати кілька дипломів, від CAP до професійного бакалавра. Студенти здобувають як загальноосвітню, так і технологічну та професійно-технічну освіту.

Обов'язкові стажування проходять на підприємствах

У розкладі уроків, **індивідуальний час підтримки** може бути присвячений, якщо необхідно, допомозі студентам або просунутих з предметів, з яких вони стикаються з труднощами, або засвоєти методи роботи, або працювати над проектом орієнтації після бакалавра. Завдяки цьому часу підтримки ваша дитина матиме можливість прогресувати в оволодінні французькою мовою.

У старшій школі учні користуються великою автономією. Щоб досягти успіху, вони повинні забезпечити значну роботу вдома. Переконайтеся, що ваша дитина чітко розуміє на уроці, що їй робити.

Ви можете записатися на зустріч із завучем або завучем, якщо ви або ваша дитина хвилюється.

У старшій школі дуже важлива процедура орієнтування. Вашій дитині доведеться вирішити, чи хоче вона здобути вищу освіту чи відразу у світ роботи. У цьому виборі йому допоможуть його вчителі, а також вітчизняний психолог освіти (який представляє спеціаліста з освіти).

¹ Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.



LANGUES ET GRAMMAIRES
EN (ILE DE) FRANCE

ALAIN KIHM (LLF/UNIVERSITE PARIS-DIDEROT) –
ANNE ZRIBI-HERTZ (SFL/UNIVERSITE PARIS 8)

L'UKRAINIEN

(українська мова, *ukrajínska mówa*)

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du
Français Langue Seconde par des locuteurs de l'ukrainien]



LG(ID)F

Le projet Langues et Grammaires en (Ile de) France, c'est :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en France et dans les régions et pays francophones, des descriptions scientifiques des propriétés linguistiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans les langues étudiées, des jeux linguistiques, des documentaires, des chansons, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites.
- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones.
- des rencontres **FRANCAIS - LANGUES DU MONDE** pendant lesquelles des langues et des outils pédagogiques sont proposés.

INTRODUCTION

L'ukrainien forme avec le russe et le biélorusse le groupe des langues slaves orientales. Celles-ci, bien distinctes, sont toutefois assez proches pour assurer un certain niveau d'intercompréhension. L'ukrainien est la langue maternelle de la majorité des habitants de l'Ukraine, par ailleurs bilingues russophones pour la plupart. Longtemps sous la domination du russe, exclu de la sphère officielle, dans une situation un peu comparable à celle du catalan dans l'Espagne franquiste, il a réinvesti tous les domaines depuis l'indépendance du pays en 1991. Il existe une importante littérature en langue ukrainienne, ancienne comme moderne. L'ukrainien s'écrit en un alphabet cyrillique légèrement différent de ceux utilisés dans les autres pays slavophones de confession orthodoxe (Bulgarie, Macédoine du Nord, Russie, Serbie). Dans la section de phonologie, les phonèmes seront notés en API entre barres obliques (/n/) ou crochets ([n]), les lettres cyrilliques en gras (**н**), les transcriptions latines en italique (*n*). On n'utilisera que ces dernières dans les autres sections.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Les consonnes du français ne devraient guère poser de problèmes aux ukrainophones, car toutes existent dans leur langue, à l'exception de /v/ qui n'y est pas un phonème. La lettre **в**, ici translittérée *w*, ne se prononce jamais [v] comme en russe, mais note des réalisations plus ou moins proches de [w] selon la position dans le mot : cf. **вино** [vɪ'no] *wynó* 'vin', **вухо** [wuxo] *wúxo* 'oreille', **автомобіль** [automo'bilʲ] *awtomobilʲ* 'automobile', **Київ** [kɪjɪv] *Kýjiw* 'Kiev', **вчора** [wʧɔra] *wčóra* 'hier'. Plusieurs consonnes ukrainiennes n'existent pas en français : les affriquées /ts/ (**ц** *c*) et /dz/ (**дз** *dz*), /tʃ/ (**ч** *č*) et /dʒ/ (**дж** *dž*) ; l'affriquée complexe /ʃ/ (**щ** *šč*) ; les consonnes palatalisées (« molles ») /tʲ/ (**ть** *tʲ*), /dʲ/ (**дь** *dʲ*), /sʲ/ (**сь** *sʲ*), etc. ; le /r/ apical roulé (**р** *r*) ; la fricative glottale voisée /ɦ/ (**г** *h*) ; (f) la fricative vélaire /x/ (**х** *x*).

L'inventaire vocalique est plus limité que celui du français : ni antérieures arrondies /y/, /ø/ et /œ/ (*bu*, *bœufs*, *beurre*), ni voyelles nasales (*bain*, *banc*, *bon*), ce qui risque de faire difficulté. Les voyelles moyennes ignorent l'opposition ouverte/fermée : en gros, /o/ (**о** *o*) et /e/ (**е** *e*) se prononcent ouverts ([ɔ], [ɛ]) sous l'accent, fermés ([o], [e]) ailleurs. Mais il existe une opposition phonémique inconnue du français entre un /i/ tendu (**і** *i*) et un /i/ lâche (**и** *y*), celui-ci assez semblable à ce qu'on entend dans l'anglais *ship* [ʃɪp] 'navire'. Reste /a/ (**а** *a*) et /u/ (**у** *u*) communs aux deux langues.

Tout mot ukrainien de plus d'une syllabe porte un accent d'intensité sur l'une d'elles. Où placer l'accent est l'une des difficultés de la langue. L'orthographe ne le note pas. Non content de pouvoir affecter a priori n'importe quelle syllabe, il peut se déplacer au cours de la flexion d'un même lexème : cf. /u'ʧitelʲ/ (**учитель** *učytelʲ*) 'professeur' vs. /uʧɪtɛ'li/ (**учителі** *učyteli*) 'professeurs'. On s'attend donc à ce que la position finale de l'accent en français ne fasse pas problème, si ce n'est pour le fait qu'il s'agit d'un accent de groupe plutôt que de mot. A la différence du russe, les voyelles atones ne sont pas réduites.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1. Noms, adjectifs, pronoms : genre, nombre, cas

Noms et adjectifs se fléchissent en genre (masculin, féminin, neutre), nombre (singulier, pluriel) et cas (nominatif, accusatif, génitif, datif, instrumental, locatif, vocatif). Le genre des noms est aussi arbitraire qu'en français, à l'exception (partielle) de ceux qui dénotent des êtres animés : cf. *sniħ* (M) 'neige', *súmka* (F) 'sac', *sónce* (NT) 'soleil', *brat* (M) 'frère', *sestrá* (F) 'sœur', *kit* (M) 'chat', *kycká* (F) 'chatte'. Il est plus aisé à reconnaître, car corrélé à la forme : les noms terminés par une consonne dure sont M, ceux terminés par /a/ sont féminins, ceux terminés par /e/ ou /o/ sont neutres. Seuls les noms terminés par une consonne molle ou chuintante (/j/, /z/, /ʃ/) sont a priori incertains, M (*učytelʲ*, *ključ* 'clef') ou F (*zélien* 'verdure'). Ces terminaisons fondent les quatre classes (déclinaisons) entre lesquelles se partagent les noms ukrainiens. A titre d'illustration, nous donnons les paradigmes de *knýha* (F1) 'livre' et de *budýnok* (M2) 'maison, immeuble'.

NOMBRE↓ /CAS→	NOM	ACC	GEN	DAT	INSTR	LOC	VOC
sg	<i>knýha</i>	<i>knýhu</i>	<i>knýhy</i>	<i>knýhi</i>	<i>knýhoju</i>	<i>knýhi</i>	<i>knýho</i>
pl	<i>knýhy</i>	<i>knýhy</i>	<i>knyh</i>	<i>knýham</i>	<i>knýhamy</i>	<i>knýhax</i>	<i>knýhi</i>

	NOM	ACC	GEN	DAT	INSTR	LOC	VOC
sg	<i>budýnok</i>	<i>budýnok</i>	<i>budýnku</i>	<i>budýnkowi</i>	<i>budýnkom</i>	<i>budýnku</i>	<i>budýnke</i>
pl	<i>budýnky</i>	<i>budýnky</i>	<i>budýnkiw</i>	<i>budýnkam</i>	<i>budýnkamy</i>	<i>budýnkax</i>	<i>budýnky</i>

Les adjectifs s'accordent en genre, nombre et cas avec les noms qu'ils modifient. Ils ont leurs propres patrons flexionnels : p.ex. *čerwónyj budýnok* 'immeuble rouge', *čerwónoho budýnku* 'de l'immeuble rouge', *čerwóna knýha* 'livre rouge', *čerwónoji knýhy* 'du livre rouge'. Le comparatif se fait par suffixation : *prostýj* 'simple' → *prostíšyj* 'plus simple'. Pour le superlatif, on préfixe *naj-* au comparatif : *najprostíšyj* 'le plus simple', *najdal'syj* 'le plus lointain'. Les adjectifs possessifs forment une catégorie à part (cf. §3.3).

Voici le paradigme des pronoms personnels :

	1SG	2SG	3SG.M	3SG.F	3SG.NT	1PL	2PL	3PL	REFL
NOM	<i>ja</i>	<i>ty</i>	<i>win</i>	<i>woná</i>	<i>wonó</i>	<i>my</i>	<i>wy</i>	<i>woný</i>	
ACC	<i>méne</i>	<i>tébe</i>	<i>jóho</i>	<i>jiji</i>	<i>jóho</i>	<i>nas</i>	<i>was</i>	<i>jix</i>	<i>sébe</i>
GEN	<i>méne</i>	<i>tébe</i>	<i>jóho</i>	<i>jiji</i>	<i>jóho</i>	<i>nas</i>	<i>was</i>	<i>jix</i>	<i>sébe</i>
DAT	<i>méni</i>	<i>tóbi</i>	<i>jómu</i>	<i>jij</i>	<i>jómu</i>	<i>nam</i>	<i>wam</i>	<i>jim</i>	<i>sóbi</i>
INSTR	<i>mnóju</i>	<i>tobóju</i>	<i>nym</i>	<i>néju</i>	<i>nym</i>	<i>námy</i>	<i>wámy</i>	<i>nýmy</i>	<i>sobóju</i>
LOC	<i>méni</i>	<i>tóbi</i>	<i>n'ómu</i>	<i>nij</i>	<i>n'ómu</i>	<i>nam</i>	<i>wam</i>	<i>nyx</i>	<i>sóbi</i>

Comme en français, le pronom 2pl sert aussi de pronom de politesse. Le réfléchi *sébe* renvoie à toutes les personnes :

ukrainien	français
(1) <i>Ty dúmaješ tilky pro sébe.</i> tu penses seulement à refl	(1') * <i>Tu ne penses qu'à soi.</i> (1'') <i>Tu ne penses qu'à toi.</i>

Les principaux pronoms interrogatifs sont *xto* (ACC/GEN *kóho*) 'qui ?' et *ščo* (GEN *čého*) 'quoi ?'. Le suffixe -s' les change en indéfinis : *xtos* 'quelqu'un', *ščos* 'quelque chose'. Les pronoms relatifs *jákyj* ou *kótryj* 'qui, que' se fléchissent comme les adjectifs (cf. §3.3). La place des pronoms personnels est aussi libre que celle des groupes nominaux (cf. §4). Les pronoms interrogatifs et relatifs occupent la position initiale dans leur proposition.

2. Le groupe nominal

Il n'y a en ukrainien ni article défini ni article indéfini : selon le contexte *čerwóna knýha* se comprend comme 'le livre rouge' ou 'un livre rouge'. L'expérience montre qu'apprendre l'usage des articles français ne va pas sans difficultés. Les démonstratifs sont *cej* 'ce... ci' et *toj* 'ce... là'. Comme les adjectifs, ils précèdent le nom qu'ils modifient et s'accordent avec lui : *z cijéju čerwónoju knýhoju* 'avec ce livre rouge-ci'. De même les adjectifs possessifs : *mója knýha* 'mon livre', *z mojéju knýhoju* 'avec mon livre', etc. On notera le possessif réfléchi *swij* qui, comme *sébe*, renvoie au sujet de la proposition quelle qu'en soit la personne (1b) :

(2a) Woná čytáje móju knýhu. elle lit POSS.FSG.ACC livre.FSG.ACC	(2a') Elle lit mon livre.
(2b) Ja čytaju swóju knýhu. je lis POSS.REFL.FSG.ACC livre.FSG.ACC	(2b') Je lis mon livre.

Les propositions relatives suivent leur antécédent. Le pronom qui les introduit s'accorde en genre et nombre avec celui-ci, mais prend le cas requis par sa fonction dans la relative (3) :

(3) Ja wýpyw wódu, jaká búla w xolodýl'nyku. je ai.bu eau.FSG.ACC qui.FSG.NOM était dans frigidaire.MSG.LO	(3') J'ai bu l'eau qui était au frigidaire.
---	---

Le complément de nom (au cas génitif) suit le nom : *knýha učytélja* 'le livre du professeur'. Lorsque ce complément dénote un être humain ou est un nom propre, il est souvent remplacé par un adjectif possessif : *učýtelewa knýha*, littéralement « livre professoral », mais qui a le même sens que la construction génitive. Les coordonnants sont *i ~ j* 'et' et *čy* 'ou' : *káwa j čaj* 'café et thé', *káwa čy čaj* 'café ou thé'. Ils coordonnent des noms aussi bien que des propositions.

3. Le verbe

Le système verbal ukrainien repose sur l'opposition entre aspect perfectif et aspect imperfectif. En simplifiant beaucoup, le perfectif envisage l'événement dans son aboutissement, l'imperfectif dans son déroulement. En général, les verbes non préfixés, p.ex. *pýty* 'boire', *prosýty* 'demander', sont imperfectifs tandis que les verbes préfixés, p.ex. *wýpyty* et *poprosýty*, sont perfectifs. Dans l'exemple (3) ci-dessus, *wýpyw* est un verbe perfectif au passé, qu'on peut traduire en français par un passé simple ou composé ('je bus, j'ai bu'). Le passé d'un verbe imperfectif se traduit par un imparfait : *ja pyw* 'je buvais (habituellement)'. Le présent français, actuel ou habituel, correspond au présent imperfectif ukrainien : *ja pýju wódu* 'je bois de l'eau', tandis que le présent perfectif ukrainien correspond au futur français : *ja wýpýju cju wódu* 'je boirai / vais boire cette eau'. Ci-dessous la conjugaison au présent de deux verbes imperfectifs :

verbe → personne ↓	čytáty 'lire'		howórýty 'parler'	
	sg.	pl.	sg.	pl.
1	čytáju	čytájemo	howórju	howórymo
2	čytáješ	čytájete	howóryš	howóryte
3	čytáje	čytájut'	howóryt'	howóryjat'

On peut ne pas exprimer le pronom sujet : pour 'je lis' *čytáju* se suffit ; mais il l'est assez souvent en ukrainien pour que son obligation en français ne pose pas de problème.

Les verbes réfléchis se forment au moyen du suffixe -sja : *Ja wmywájusja* 'Je me lave'.

La négation est *ne* devant le verbe :

(4a) Ne čytáješ. NEG lire.IPF.PRS.2sg	(4a') Tu ne lis pas.
(4b) Ne čytáje žodnoji knýhy. NEG lire.IPF.PRS.3sg aucun.FSG.GEN livre. FSG.GEN	(4b') Il/elle ne lit aucun livre.

(L'objet direct d'un prédicat négatif est au génitif.)

4. La phrase

L'ordre « neutre » d'une phrase ukrainienne est sujet-verbe-objet (SVO) (5a). Mais la distinction des cas (cf. §3.1) fait que la fonction grammaticale des noms dépend rarement de leur position par rapport au verbe ; d'où une grande liberté dans l'ordre des mots, selon que tel ou tel argument est mis en relief (5b) :

(5a) Učýtél' pokaraw účnja. maître.MSG.NOM punir.PF.PAS élève.MSG.ACC	(5a') Le maître a puni l'élève.
(5b) Učýtélja účen' pokaraw. maître.MSG.ACC élève.MSG.NOM punir.PF.PAS	(5b') Le maître, l'élève l'a puni.

L'ukrainien accepte les phrases sans verbe pour exprimer l'attribution (au présent) d'une propriété au sujet (6a). On peut facultativement insérer je, la seule forme usuelle du présent du verbe 'être' (copule), compatible aujourd'hui avec les trois personnes (6a,b). La copule n'est obligatoire qu'au passé et au futur (6c) :

(6a) Ja/ ty (je) matematyk. je/tu être.PRS mathématicien(ne).SG.NOM	(6a') *Je/tu mathématicien(ne). (6a'') Je suis /tu es ...
(6b) Cja knýha ne (je) cikáva. DEM.FSG.NOM livre.FSG NEG être.PRS intéressant.FSG.NOM	(6b') *Ce livre pas intéressant. (6b'') Ce livre n' est pas...
(6c) Woná bulá/búde matematykom. elle être.PAS.FSG/être.FUT.3SG mathématicien(ne).SG.INSTR	(6c') Elle était/a été/sera mathématicienne.

Ukrainien et français diffèrent quant aux phrases passives : pour traduire une phrase française comme Le livre a-t-il été lu ? on peut soit recourir à une construction participiale sans copule ni sujet ni complément d'agent (7a) (un passif impersonnel), soit à une phrase active ayant pour sujet un pronom pluriel compris comme indéfini (7b) :

(7a) Knýhu procýtano ? livre.FSG.ACC lire.PF.PART.NT.SG	(7a') Le livre a-t-il été lu ?
(7b) Čy pročýtaly knýhu ? Q lire.PF.PAS.PL livre.FSG.ACC Lit. 'Ont-ils lu le livre ?'	(7b') A-t-on lu le livre ?

L'interrogation totale (OUI/NON) peut s'exprimer par la seule intonation montante (7a), mais l'on peut aussi commencer la phrase par la particule čy 'est-ce que' (7b). Les questions partielles sont introduites par des mots interrogatifs en tête de phrase : de ? 'où', kudý ? 'vers où ?', čomú ? 'pourquoi ?', kolý ? 'quand ?', jak ? 'comment ?', skíl'ky ? 'combien ?', etc.

Le principal subordonnant est ščo (8a). Jakščó 'si' introduit les propositions conditionnelles (8b) ; čy les interrogations indirectes (8c).

(8a) Ja baču, ščo jde došč. je vois que va pluie	(8a') Je vois qu'il pleut.
(8b) Jakščó búde došč, ja ne pryjdu. si sera pluie je NEG venir.PF.PRS	(8b') S'il pleut je ne viendrai pas.
(8c) Ja ne znáju, čy búde došč. je NEG sais Q sera pluie	(8c') Je ne sais pas s'il pleuvra.

GLOSSAIRE DES ABREVIATIONS

ACC 'accusatif' ; F 'féminin' ; GEN 'génitif' ; INSTR 'instrumental' ; IPF 'imperfectif' ; LOC 'locatif' ; M 'masculin' ; NEG 'négation' ; NOM 'nominatif' ; NT 'neutre' ; PAS 'passé' ; PF 'perfectif' ; PL 'pluriel' ; POS '(adjectif) possessif' ; PRS 'présent' ; Q 'question' ; REFL 'réfléchi' ; SG 'singulier' ; 1, 2, 3 : personne grammaticale

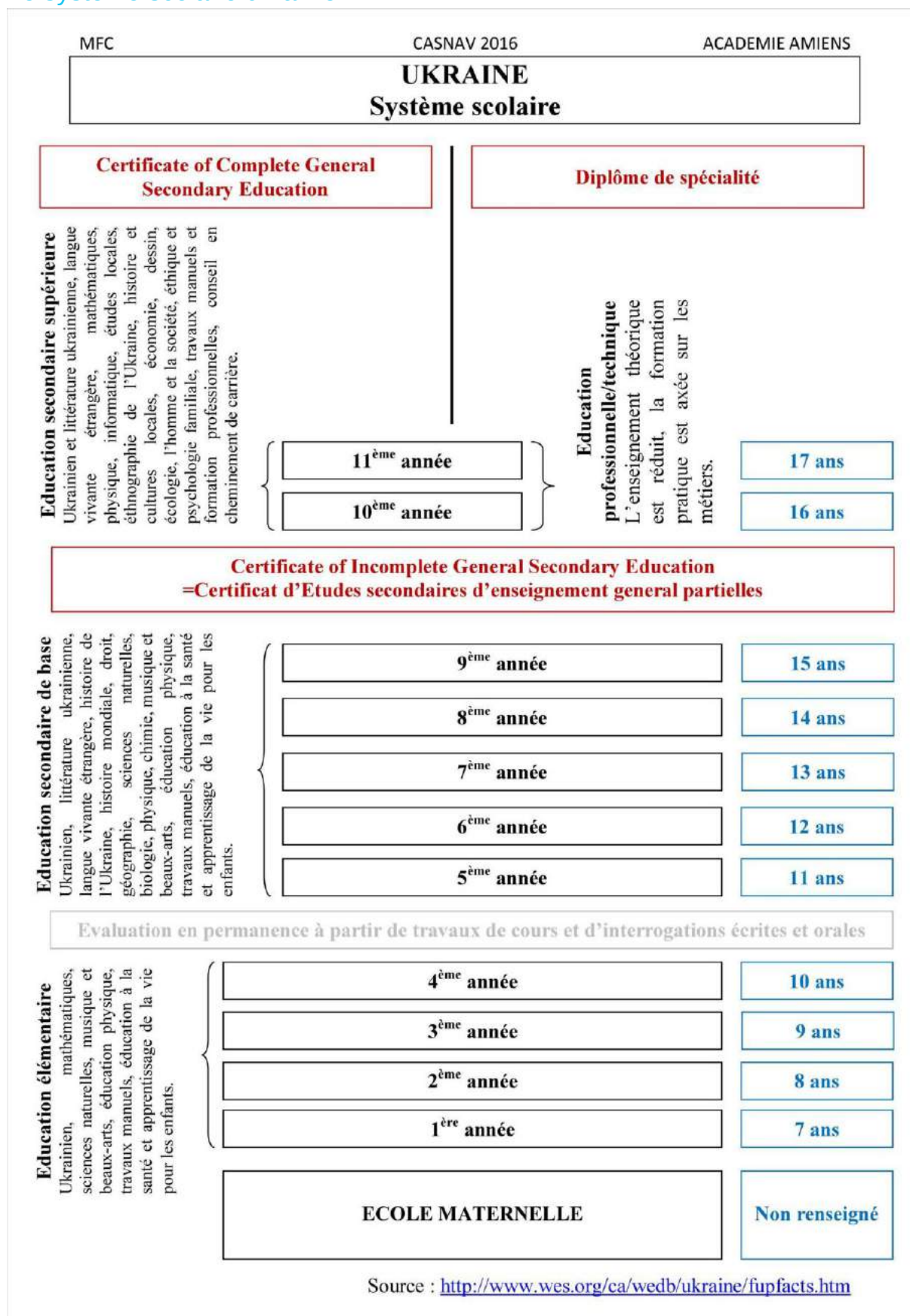
ELEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

Myhailiyk, Roksolana. 2011. *Grammaire pratique de l'ukrainien* (trad. Iaroslav Lebedynsky). Paris : L'Harmattan.
Ollier, Tetyana. 2012. *L'ukrainien*. Paris : Assimil.

REFERENCE halshs-HAL-03612843 - 2022

Illustration : Odessa 2022 -
<https://12go.co/fr/travel/dnipro/odessa>

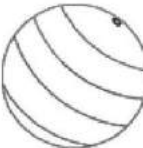
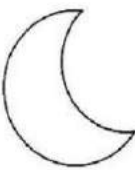




Positionner les élèves – Là où sont nos paires

Là où sont nos paires

Test de déchiffrement/lecture en ukrainien (українська мова)

prénom - nom		résultat
	• дерево •	
	• м'яч •	
	• дитина •	
	• олівець •	
	• квітка •	
	• книжка •	
	• місяць •	
	• рука •	
	• комп'ютер •	
	• риба •	
	• стіл •	
	• велосипед •	

Emmanuel Blanco, formateur au CASNAV d'Aix-Marseille (ebianco@ac-aix-marseille.fr)

(uk) sept 2011

Dessins de Clic images 2.0 (CRDP de Bourgogne)

Là où sont nos paires

Test de déchiffrement/lecture en français

prénom - nom		résultat
	• arbre •	
	• ballon •	
	• bébé •	
	• crayon •	
	• fleur •	
	• livre •	
	• lune •	
	• main •	
	• ordinateur •	
	• poisson •	
	• table •	
	• vélo •	

Emmanuel Blanco, formateur au CASNAV d'Aix-Marseille (ebianco@ac-aix-marseille.fr)

(fr) sept 2011

Dessins de Clic images 2.0 (CRDP de Bourgogne)

NOM :

Évaluation en langue d'origine (cycle II) : **UKRAINIEN**

I- Прочитай про цей випадок

Хитрий місяць

Хлопчик і дівчинка грають у м'яча біля будинку.

Чия черга кидати м'яч?

- Моя!

- Ні, моя!

Спалахує сварка, а тим часом червоно-синій м'ячик виривається на волю.

Він лине, лине в небо понад деревами, долітає до місяця, б'ється об нього і зриває його!

Місяць падає на землю і починає підскакувати разом з м'ячем!

Яка радість! Тепер у дітей два м'ячі: один хлопчикові, а другий - дівчинці.

Procédure =



II- Покажи лінією, яким малюнкам належать слова



будинок
дерево

м'яч
дівчинка

хлопчик
місяць



..... / 5



III- Окресли правильну відповідь на кожне запитання

① Що роблять діти?

Співають.

Граються.

Працюють.

② Де грають діти?

В будинку.

На шкільному подвір'ї.

Біля будинку.



③ Якого кольору м'яч?

Червоний.

Червоно-синій.

Червоно-білий

..... / 3 + / 3 = / 6

④ Звідки взявся другий м'яч?

Діти знайшли другий м'яч на подвір'ї.

З неба впало сонце.

З неба впав місяць.

⑤ Як закінчується оповідання?

Діти помирилися.

Діти продовжують сваритися.

Діти більше не грають у м'яча.

⑥ Чи може таке статися насправді?

Так.

Ні.

Не знаю.

..... / 3 + / 3 + / 3 = / 9

Document 1



*Bonjour ! Hello !
Buon giorno ! Buenos dias !
...
...*

Французька мова в світі

Наша планета налічує нині близько 6 мільярдів людей, що живуть у майже 200 країнах і державах. Мешканці цих країн розмовляють різними мовами. А мов існує кілька сотень. Деякі з них вживаються лише кількома тисячами людей. Англійську використовують найбільше в міжнародній торгівлі, але китайською розмовляють найбільше людей. Французькою мовою щоденно в світі користуються понад 200 мільйонів людей: 60 мільйонів у Франції, а решта в таких країнах, як Бельгія, Швейцарія, Канада та деякі африканські країни.

Французька школа

У Франції навчання в школі є обов'язковим до 16 років. Діти поступають спочатку в початкову школу, потім переходять у коледж, а далі в ліцей. Перебування в дитячому садку, куди приймають дуже маленьких дітей віком менше 6 років, не є обов'язковим, але тут дітей готують до початкової школи, і батькам рекомендується віддавати дітей у такі заклади. У початковій школі діти набувають основних знань, які готують їх до дорослого життя: вони вчаться читати, писати, рахувати, вивчають іноземні мови, знайомляться з інформатикою і з багатьма іншими речами. Тому від них вимагають бути старанними і дисциплінованими. Якщо хтось пропустить уроки, треба принести записку від батьків.

У кожній школі 5 класів, які йдуть один за одним і відповідають 5 рівням навчання. Ось приклад розкладу класу для восьмирічних дітей:

	Понеділок	Вівторок	Четвер	П'ятниця
08-30	Французька мова	Французька мова	Французька мова	Французька мова
10-00	Математика	Математика	Математика	Математика
10-20	Перерва			
11-30	Математика	Математика	Математика	Математика
	Читання	Читання		
01-30	ОБІДНЯ ПЕРЕРВА			
03-00 03-20	Читання	Наука	Наука	Історія
	Географія	Інформатика		Читання
04-30	ПЕРЕРВА		Басейн	ПЕРЕРВА
	Музика	Образотворче мистецтво		Поезія

Потрібне знаряддя та одяг:

- Для басейну: купальник чи плавки, шапочка, рушник.
- На фізкультуру: шорти, кросівки чи кеди, футболка.
- Для обіду в їдальні: мати з собою рушник і зубну щітку.



Дай відповідь на запитання, окресливши правильну відповідь

- ① Якою мовою розмовляють найбільше людей у світі?

Французькою.

Англійською.

Китайською.

- ② Чи вживають французьку мову тільки у Франції?

Так.

Ні.

- ③ Чи обов'язково діти 4 років повинні ходити до школи у Франції?

Так.

Ні.

... / 2 + ... / 2 + ... / 2 = ... / 6

- ④ Подивися на розклад уроків: скільки триває кожна перерва?

40 хвилин.

30 хвилин.

20 хвилин.

- ⑤ В який день тижня немає уроку з читання?

У понеділок.

У вівторок.

У четвер.

У п'ятницю.

- ⑥ В який день учні повинні взяти до школи купальні костюми й рушники?

У понеділок.

У вівторок.

У четвер.

У п'ятницю.

..... / 2 + / 2 + / 2 = / 6



Особлива школа ...

Наступного ранку молоді відьми увійшли одна з одною в клас, де був призначений екзамен з чарівничого зілля. Як завжди, всі вони були дещо стривожені, і кожна подумки перевіряла, чи добре вона вивчила всі формули з програми. Моя сусідка – найстаріша з відьом – єдина не відчувала жодного страху; вона завжди все знала, і ставилася до таких іспитів, як до простої формальності. Вона підняла руку:

- Пробачте, мадам, чи ви скажете нам наші оцінки за навчання?

- Прошу, панночки, по місця! Не гаймо часу! – наказала учителька. – Кожна до свого казанка і без теревенів! Ось тема екзамену: ви маєте приготувати веселе зілля, не заглядаючи в підручники! Гей, ви там, негайно закрийте книжку! Беріться мовчки до роботи, а коли закінчите, спробуйте потрошку свого зілля, щоб перевірити, чи діє воно. Прошу, починайте!

За повістю Джила Мерфі "Амандіна Малабуль – незугарна відьма"



Окресли правильну відповідь на наступні запитання

① Хто автор цього твору?

Амандіна Малабуль

Джил Мерфі

Учитель

② Чому цей клас не схожий на інші?

- Учні надто малі.

- Учитель надто суворий.

- Всі учні - відьми.

③ Чи можуть учні підказувати один одному на екзамені?

Так.

Ні.

Трішки.

④ Як учитель перевіряє, чи склав учень іспит?

- Учень голосно сміється.

- Учень мовчить.

- Учень починає базікати.

...../2 +/2 +/2 +/2 + =/8

I - Lis cette histoire

UNE LUNE MALICIEUSE

Devant leur maison, un garçon et une fille jouent au ballon.

À qui est le tour de lancer le ballon ?

– À moi !

– Non, à moi !

Une dispute éclate ; alors le ballon rouge et bleu s'échappe...

Il monte, monte dans le ciel au dessus des arbres, atteint la lune, la cogne et la décroche !

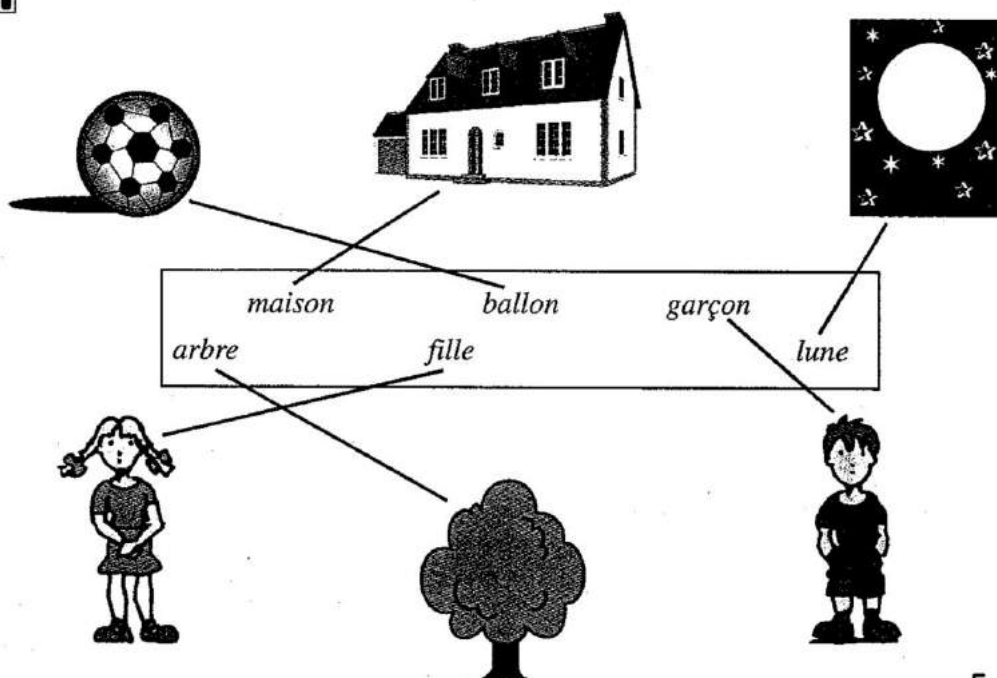
La lune tombe sur le sol et se met à rebondir avec le ballon !

Quelle joie ! Maintenant il y a deux ballons : un pour le garçon et un pour la fille.

Procédure:



II - Relie le mot à la bonne image



5 / 5



III - Pour chaque question entoure la bonne réponse

Que font les enfants ?

Ils chantent.

Ils jouent.

Ils travaillent.

① Où jouent-ils ?

Dans leur maison.

Dans la cour de l'école.

Devant leur maison.



$$3 / 3 + 3 / 3 = 6 / 6$$

② De quelles couleurs est le ballon ?

Rouge.

Rouge et bleu.

Rouge et blanc.

③ Pourquoi y a-t-il deux ballons à la fin de l'histoire ?

Parce que les enfants ont trouvé chez eux un deuxième ballon.

Parce que le soleil est tombé du ciel.

Parce que la lune est tombée du ciel.

④ Comment se termine l'histoire ?

Les enfants sont réconciliés.

Les enfants continuent à se disputer.

Les enfants ne jouent plus au ballon.

⑤ D'après toi, cette histoire peut-elle réellement arriver ?

Oui.

Non.

Je ne sais pas.

$$3 / 3 + 3 / 3 + 3 / 3 = 9 / 9$$

NOM: _____

Évaluation en langue d'origine (Cycle III): FRANÇAIS

DOCUMENT 1

*Dzień dobry ! Hola !
 Bonjour ! Dobar dan !
 Hello !
 Buon giorno ! Buenos días !
 Bom dia ! Günaydin !*

Le français dans le monde

Notre planète compte aujourd'hui près de 6 milliards d'habitants qui vivent dans près de 200 pays ou États. Les habitants de ces pays parlent des langues différentes. Il existe plusieurs centaines de langues. Certaines ne sont utilisées que par quelques milliers d'habitants. L'anglais est la langue la plus utilisée pour le commerce international, mais le chinois est la langue la plus parlée. Dans le monde, plus de 200 millions de personnes utilisent quotidiennement la langue française: 60 millions en France et le reste dans d'autres pays comme la Belgique, la Suisse, le Canada et certains pays d'Afrique.

L'école française

En France, l'école est obligatoire jusqu'à 16 ans. Les enfants sont d'abord scolarisés à l'école élémentaire, puis au collège, et enfin au lycée. L'école maternelle, qui accueille des enfants très jeunes de moins de 6 ans, n'est pas obligatoire, mais elle prépare à l'école élémentaire et il est conseillé aux parents d'y inscrire leurs enfants. À l'école élémentaire, on acquiert les connaissances fondamentales pour entrer dans le monde des adultes: lire, écrire et compter, mais aussi apprendre une langue étrangère, être initié à l'informatique et bien d'autres choses encore. C'est pourquoi il est demandé d'être assidu et ponctuel. Quand un élève manque la classe, il faut qu'il apporte un mot d'excuse de ses parents.

Dans chaque école, il y a cinq classes qui se suivent et qui correspondent à cinq niveaux d'enseignement. Voici, à titre d'exemple, l'emploi du temps d'une classe fréquentée par des enfants de huit ans:

	LUNDI	MARDI	JEUDI	VENDREDI
08-30	FRANÇAIS	FRANÇAIS	FRANÇAIS	FRANÇAIS
	MATHÉMATIQUES	MATHÉMATIQUES	MATHÉMATIQUES	MATHÉMATIQUES
10-00	R É C R É A T I O N			
10-20	MATHÉMATIQUES	MATHÉMATIQUES	MATHÉMATIQUES	MATHÉMATIQUES
	LECTURE	LECTURE		
11-30	P A U S E D U D É J E U N E R			
01-30	LECTURE	SCIENCES	SCIENCES	HISTOIRE
03-00	GÉOGRAPHIE	INFORMATIQUE	PISCINE	LECTURE
	R É C R É A T I O N			R É C R É A T I O N
03-20	MUSIQUE	ARTS PLASTIQUES	POÉSIE	ÉDUCATION PHYSIQUE
04-30				

Matériel ou vêtements à prévoir:

- Piscine: maillot de bain, bonnet de bain, serviette.
- Éducation physique: short, tennis ou baskets, tee-shirt.
- Déjeuner à la cantine: apporter serviette et brosse à dents.



Réponds aux questions suivantes en entourant la bonne réponse

① Quelle est la langue la plus parlée dans le monde ?

Le français.

L'anglais.

Le chinois.

② Est-ce qu'on parle le français uniquement en France ?

Oui.

Non.

③ Est-ce qu'en France, l'école est obligatoire pour un enfant de 4 ans ?

Oui.

Non.

$$2 / 2 + 2 / 2 + 2 / 2 = 6 / 6$$

④ Observe l'emploi du temps : combien dure chaque récréation ?

40 minutes.

30 minutes.

20 minutes.

⑤ Quel est le jour de la semaine où il n'y a pas « lecture » ?

Lundi.

Mardi.

Jeudi.

Vendredi.

⑥ Quel jour les élèves doivent-ils apporter à l'école leur maillot de bain et leur serviette ?

Lundi.

Mardi.

Jeudi.

Vendredi.

$$2 / 2 + 2 / 2 + 2 / 2 = 6 / 6$$

DOCUMENT 2

UNE ÉCOLE PAS COMME LES AUTRES...



Le lendemain matin, les jeunes sorcières entrèrent en rang dans la classe où devait avoir lieu l'examen des potions magiques. Comme toujours en pareil cas, il régnait une certaine anxiété, chacune d'elle se demandant si elle avait bien révisé toutes les formules du programme. Ma voisine, la plus âgée des sorcières était la seule à n'avoir aucune appréhension ; elle savait toujours tout et considérait ce genre d'épreuve comme une simple formalité. Elle leva le doigt :
 – Pardon, Madame, avons-nous droit à nos notes de cours ?
 – Allons, jeunes filles, à vos places ! Dépêchons-nous ! ordonna le professeur. Une par chaudron et pas de bavardages ! Voici le sujet de l'examen ; vous devez préparer une potion d'hilarité avec interdiction de consulter vos manuels. Vous, là-bas, veuillez refermer votre livre immédiatement ! Mettez-vous au travail en silence et, quand vous aurez fini, vous goûterez un peu de votre potion pour vérifier son efficacité. Allez-y, commencez !

D'après Jill Murphy, *Amandine Malabul, sorcière maladroite.*



Réponds aux questions suivantes en entourant la bonne réponse

① Qui est l'auteur de ce texte ?

Amandine Malabul

Jill Murphy

Le professeur.

② Pourquoi cette classe n'est-elle pas comme les autres ?

Les élèves sont très jeunes.

Le professeur est trop sévère.

Les élèves sont toutes des sorcières.

③ Est-ce que les élèves ont le droit de s'entraider pendant l'examen ?

Oui.

Non.

Un peu.

④ Comment le professeur vérifie-t-il qu'une élève a réussi son examen ?

L'élève éclate de rire.

L'élève reste silencieux.

L'élève se met à bavarder.

2 / 2 + 2 / 2 + 2 / 2 + 2 / 2 = 8 / 8

Positionner les élèves – Le Réveil de Pierre



Le réveil de Pierre

Matériel :

- 4 images séquentielles proches de la réalité quotidienne d'un jeune en France
- Textes puzzles (en quatre parties) correspondant aux 4 images séquentielles - avec 2 niveaux de difficulté

Objectifs :

Evaluer les compétences d'un nouvel arrivant en FLE et/ou en langue d'origine

Cet outil de positionnement peut permettre d'évaluer de jeunes arrivants selon différentes entrées et différents niveaux de compétences.

En fonction de l'âge, de la scolarité antérieure et de l'avancement dans la langue française, les supports (images et textes) pourront être utilisés séparément, conjointement et ce dans un ordre à adapter en fonction de la situation.

Démarche/Exemples d'exploitation :

❖ Compréhension écrite

• *images seules*

Les images sont données à l'élève qui doit les mettre dans l'ordre chronologique

• *texte en langue d'origine*

Le texte en lecture-puzzle est proposé en langue d'origine (2 niveaux au choix) : évaluation de la fluidité dans la lecture et évaluation de la compréhension

Rq : Mise en correspondance avec les images données en amont ou bien à l'issue de la lecture-puzzle

• *texte en Français*

Le texte en lecture-puzzle est proposé en langue française (2 niveaux au choix) : évaluation de la fluidité dans la lecture et évaluation de la compréhension

Rq : Mise en correspondance avec les images données en amont ou bien à l'issue de la lecture-puzzle

❖ Expression orale en FLE

Evaluation de l'expression en langue française :

- Description (lexique, syntaxe)
- Narration (lexique, syntaxe, structure narrative...)

❖ Compréhension orale en FLE

Questionnement autour du support/Formulation de réponses

Pierre est dans son lit.
Il dort.

Le réveil sonne.
Pierre se lève.

Le garçon s'habille.
Il met son pull jaune.

Il prend son sac et il part.

C'est lundi matin.
Il est déjà 8 heures et Pierre dort encore profondément.

Tout à coup, le réveil sonne.
Pierre se lève rapidement pour l'arrêter.
Vite, il va déjeuner.

Après sa toilette, il revient dans sa chambre pour s'habiller.
Il enfle les vêtements qu'il a préparés hier soir.

Enfin, il est prêt mais il n'a pas le temps de faire son lit.
Il prend son sac à dos et part au stade retrouver ses copains.



**ACADÉMIE
DE CLERMONT-FERRAND**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

casnav Clermont-
Ferrand

04 73 99 35 08

ce.casnav@ac-clermont.fr

